

Color de media ensoñación - morena

César Moro

traducción de Armando Rojas

César Moro (Lima, 1903-1956), poeta y pintor, escribió la mayor parte de su obra en francés. Su único libro en español La tortuga ecuestre —por el cual fue reconocido como uno de los más grandes representantes de la poesía en América Latina— no encontró editor en México, lugar donde residió por varios años. En 1958 aparece este libro en Lima, siendo reproducido total o parcialmente en Caracas, Barcelona y México. Los poemas de Moro escritos en francés son poco conocidos, a pesar de figurar en las antologías de poesía surrealista francesa de Peret y Bedouin. Moro mismo no consiguió publicar más que en ediciones limitadas Le château de grisou (1943) y Lettre d'amour (1944) en México (ambos gracias a la ayuda de Wolfgang Paalen y otros amigos) y Trafalgar Square (1954) (con la ayuda de Enrique Molina). En 1957, André Coyné reunió en un tomo Amour à mort y los poemas de la última época; sin embargo, ha quedado un número considerable de inéditos.

Couleur de bas-rêves tête de nègre está fechado en 1933-1934. En 1935, luego de haber permanecido 8 años en Francia, organiza en Lima una exposición de sus obras y de las de 5 artistas chilenos, que constituye la primera exposición surrealista en el Perú. Se encarga en México, junto con Paalen y Breton, de la Exposición Internacional de Surrealismo, para cuyo catálogo escribió la presentación.

No obstante haber mantenido interés tanto por la pintura como por la poesía, realizó sólo dos exposiciones en Europa (una en París y otra en Bruselas); una personal en 1938 y una póstuma en 1956, estas últimas en Lima.

Les plus tristes excentricités et les plus bizarres couleurs
d'amidon nuit après nuit
journées d'une épaisseur de liège
les buts sans but au Pérou gateux

Gravité sans bornes
avant le songe tomber mort
désormais habillé
en sphère de soufre

Enfer prolongeable
parler d'une infirmité d'acier
espoir minime de projectiles égarés
traversant l'île à paroles
l'arbuste de sang

Les fleurs éclaboussées
un canon qui s'est tu
depuis des averses
croissance des fleuves

Las más tristes excentricidades y los más extraños colores
de almidón noche tras noche
días espesos como corcho
las metas sin meta en el Perú vejete

Gravedad sin límites
antes del sueño caer muerto
vestido después
de esfera de azufre

Infierno prolongable
hablar de un mal de acero
mínima esperanza de balas perdidas
al cruzar la isla de palabras
el arbusto sanguíneo

Las flores salpicadas
un cañón que enmudeciera
después de los aguaceros
creciente de los ríos

Sous les bas-fonds
une horloge de verre à dents
calme l'horreur de prairies mouvantes
prêter c'est une affaire de rire
les insectes mangent la couleur
paisible des murailles en marche
un bruit de tous les diables
aide la faible pensée
brillante comme une petite monnaie de cuivre
des hommes-pneus aux mains sales
encombrent l'air
saluant minuit avec des paroles dures
les plus jeunes boivent du pétrole
mélangé d'absences de pensée
produites par des chats-huants
ensevelis sous les dalles

En los bajos fondos
un reloj de vaso de dientes
calma el horror de móviles prados
prestar da risa
los insectos se tragan el color
apacible de murallas en marcha
un ruido de los diablos
ayuda el débil pensamiento
brillante como una monedita de cobre
hombres-neumáticos de manos sucias
ocupan el aire
al saludar la medianoche con voces duras
los más jóvenes beben petróleo
mezclado con ausencias de pensamiento
que emiten los autillos
sepultos bajo las baldosas

Les plus tristes les plus féroces
lésions celles qu'on ne voit
qu'après décès
celles qui creusent autour
des yeux ou de la bouche
des sillons celles qui produisent
un état voisin de la lipomanie
voici les seules compagnes
les seules références
auxquelles je me reporte
pour savoir à quel point
la terre est dans son mouvement
autour de l'axe

J'interroge le rire ou les larmes
je bafouille je demeure
attendant quoi?
Je suis un inceste
un fœtus de paille
une bouteille vide
une larme de plomb
à quand l'orage
à quand la perte d'usage de la parole

Celui qui lit ces lignes
ne connaîtra jamais
leur valeur d'appel

Las más tristes las más feroces
lesiones las que solamente se ven
cuando uno ha muerto
las que cavan alrededor
de los ojos o de la boca
surcos las que producen
un estado próximo a la lipomanía
he aquí las únicas compañeras
a las que me dirijo
para saber hasta qué punto
la tierra se mueve
alrededor de su eje

Pregunto a la risa o a las lágrimas
farfallo permanezco
esperando qué
Soy un incesto
un feto de paja
una botella vacía
una lágrima de plomo
cuándo la tormenta
cuándo se perderá el uso de la palabra

El que lea estas líneas
nunca sabrá
qué valen como llamado

Existence vénéneuse ébréchée à félures immenses
existence
exil aux îles du temps
eau de fer
eau de clous de pointes de tessons
clameur sourde
plus sourde que l'enfer qui m'entoure
sous mes pieds ma tête

Existencia venenosa desportillada con fisuras inmensas
existencia
exilio en las ínsulas del tiempo
agua de hierro
agua de clavo de puntas de vidrios rotos
clamor sordo
más sordo que el infierno que me envuelve
mi cabeza bajo mis pies

Ce bien dont mon Henri chauffe 185°
assiette en jupons fer à cheval à venir
une nuit comme une autre nuit affreuse
attendre une nuit
attendre une nuit
attendre une nuit
attendre une nuit
attendre une nuit
attendre une nuit
attendre une nuit
attendre une nuit
analogues substances indications analogues
peurs analogues dents analogues
coupures analogues analogues domaines
attendre une nuit
de 40 semaines
une nuit
une vraie nuit
sans espoir sans rêve
une nuit de plomb
une nuit exécutée
une nuit de pharmacie
une nuit toute en inscriptions
faisant pleurer sans arrêt
une nuit où je me parle enfin
une nuit où je suis mes ordonnances
une nuit du premier au 364ème jour
d'une année de 60 ans
une nuit
une nuit

Ce bien dont mon Henri chauffe 1850
plato en anaguas herradura futura
una noche como cualquier otra noche atroz
aguardar una noche
aguardar una noche
aguardar una noche
aguardar una noche
aguardar una noche
aguardar una noche
aguardar una noche
aguardar una noche
analogas sustancias indicaciones análogos
miedos análogos dientes análogos
cortes análogos análogos dominios
aguardar una noche
de 40 semanas
una noche
una verdadera noche
sin esperanza sin sueño
una noche de plomo
una noche decapitada
una noche de farmacia
una noche plagada de inscripciones
para hacernos llorar sin tregua
una noche en que al fin me hablo
una noche en que sigo mis recetas
una noche del primero al 364avo día
de un año de 60 años
una noche
una noche

une nuit
une nuit
une nuit
une nuit
une nuit
une nuit
d'inscriptions pareilles
mourir à tout fondre
les mains coupées aux étagères
si vous prenez votre train je prendrai un cachet
de peau d'hippopotame pour valser comme
une toupie au sommet d'une falaise
rentrez dans vos meubles
il n'y a que les plafonds d'écume
une semaine aux parcs d'huîtres
si vous habitez un entresol pendez un soleil aux cabinets
assurances des ongles lisibles de haut en bas
pour une semaine au plus on loue un œil-maison
on attend des projectiles égarés
une nuit-valse
une nuit-tabouret
une nuit-flacon
une nuit-pillule
une nuit-dirigeable

una noche
una noche
una noche
una noche
una noche
una noche
de tales inscripciones
morir hasta derretirse del todo
las manos cortadas en los anaqueles
si tomáis vuestro tren yo tomaré un comprimido de piel
de hipopótamo para bailar el vals como un trompo
en la cima de un cantil
volved a instalaros de nuevo
no hay sino techos de espuma
una semana en los sembríos de ostras
si habitáis un entresuelo colgad un sol en los retretes
seguridad de uñas legibles de arriba abajo
por una semana a lo más alquilan un ojo-mansión
se espera las balas perdidas
una noche-vals
una noche-taburete
una noche-redoma
una noche-píldora
una noche-zepelín

Deuxième nuit d'attente
 un couloir plus long qu'hier
 une ombre plus dense
 une nuit de plus
 une certitude introuvable
 suis-je à poils
 suis-je à plume à voile à plomb à cheval à clou
 à sable à lait à feu à sang à écume à lave à . . .
 La plume grince l'encre noire le papier blanc rayé
 21 fois bleu sur chaque fois
 Combien fait une nuit
 et une nuit
 et une nuit
 et une nuit
 et une nuit
 et une nuit
 et une nuit
 et une nuit
 nuit nuit nuit nuit nuit nuit nuit
 nuit nuit nuit nuit nuit nuit nuit
 nuit nuit nuit nuit nuit nuit nuit
 nuit nuit nuit nuit nuit nuit nuit
 nuit nuit nuit nuit nuit nuit nuit
 nuit nuit nuit nuit nuit nuit nuit
 nuit nuit nuit nuit nuit nuit nuit
 nuit nuit nuit nuit nuit
 nuit nuit nuit

Segunda noche de espera
un corredor más largô que ayer
una sombra más densa
una noche más
una inhallable certeza
¿Soy de pelos
de pluma de velo de plomo de caballo de clavo de arena
de leche de fuego de sangre de espuma de lava de. . .
La pluma chirría la tinta negra el blanco papel rayado
21 veces azul por cada vez
Cuánto es una noche
y una noche
y una noche
y una noche
y una noche
y una noche
y una noche
noche noche noche noche noche noche noche
noche noche noche noche noche noche noche
noche noche noche noche noche noche noche
noche noche noche noche noche noche noche
noche noche noche noche noche noche noche
noche noche noche noche noche noche noche
noche noche noche noche noche
noche noche noche

Une nuit de gai soleil
de tendres enfants pris de convulsions
à la vue de cartes géographiques
en fer froid rehaussé de diamants
un soleil profond sur des poutres
un madrier un arbre
une cuvette un sac un coffre un violon
une cuillère une montre une baignoire
un veston un soulier en satin rouge
un pigeonnier une caisse une glace
une armoire un plafond un rideau
un banc une pièce d'eau un balai
sur un fleuve puissant comme un astre
l'hilarité de vestiges figés un monde d'oubli
d'une terreur crierde soumise
à l'élevage des bêtes à ivoire
dans un pré de verre bleu
nuages comme de quadrupèdes
allongeant l'heure au bout
de perches de longueur inégale
un froid pour quatre heures
la pluie à minuit
et le soleil froid à tout heure
ainsi les ressources se tarissent
que le temps de remonter les montres
à l'aide de trompes d'insectes nuisibles
à la beauté des chevelures mortes
nuisibles à la culture des parachutes
enrichis de pianos mécaniques
jouant la valse à l'approche des
tornades sur mer huileuse

Una noche de sol alegre
de tiernos niños que convulsionan
cuando contemplan mapas
de frío hierro realzado de diamantes
un sol profundo en las vigas
un enorme madero un árbol
una jofaina un bolso un cofre un violín
una cuchara un reloj una bañera
una chaqueta una zapatilla de satén rojo
un palomar una caja un espejo
un armario un techo una cortina
un banco una alberca una escoba
sobre un río poderoso tal un astro
la hilaridad de vestigios helados un mundo de olvido
de un terror chillón sujeto
a la crianza de animales de marfil
en una pradera de vidrio azul
nubes a modo de cuadrúpedos
que extienden la hora al final
de desiguales pértigas
un frío para las cuatro
la lluvia a medianoche
y siempre el sol helado
así se agotan los recursos
único el tiempo de dar cuerda al reloj
con ayuda de trompas de insectos dañinos
con la belleza de extintas cabelleras
dañinos al cultivo de paracaídas
enriquecidos con pianos mecánicos
tocando el vals al acercarse
tornados sobre la mar de aceite

*Et que deviendra ce poids inexprimable
que vous disiez avoir sur l'esprit?*

Charlotte Brontë

Malédiction puissantes descendez sur moi
ma solitude est plus grande que l'ennui
des yeux d'escarboucle m'entourent à jamais
puissantes plaintes rebelles descendez sur moi
qu'à votre approche les murs tombent
les tours tombent mon sang ailé tombe
puissantes malédictions dans un étau de fer
entourez ma solitude
la pierre à la bouche et désarmé et nu

Plus une sombre plus le souvenir d'une parole
malédictions d'airain roulant
subissez ma perte et mes grands sauts de baleine

L'espoir en fanons de baleine
nourri de sang vif-argent
c'est comme les pieds dans le champagne
continuant des rivières dangereuses
sauve qui peut les rayons du nombril
dans l'aube aphone le bétail des démons

Ma solitude debout et toutes les ronces à la main
présages d'une destinée plus cruelle
où l'amour gît enfin blessé sans recours
enfin les eaux furieuses gisent à mes pieds
couvrent mes membres assaillent mon cœur
et de ma bouche filent des colombes

*Et que deviendra ce poids inexprimable
que vous disiez avoir sur l'esprit?*

Charlotte Brontë

Maldiciones terribles caed sobre mí
mi soledad es mayor que el aburrimiento
ojos de carbunclo me rodean hasta el fin
terribles quejas rebeldes caed sobre mí
que al acercaros los muros se derrumben
las torres se derrumben mi sangre alada se derrumbe
maldiciones terribles rodead mi soledad
con un torno de hierro
la piedra en la boca y desarmado y desnudo

Ni una sombra ni el rastro de una palabra
maldiciones de bronce rodante
sufrid mi ruina y mis grandes saltos de ballena

La esperanza en barbas de ballena
amamantada con sangre de azogue
a la manera de los pies en la champaña
prosiguiendo las riberas peligrosas
sálvese quien pueda los rayos del ombligo
el rebaño de demonios en el alba áfona

Mi soledad de pie y todos los espinos en la mano
presagios de un destino más cruel
donde por fin yace el amor herido sin esperanza
por fin yacen las aguas furiosas a mis pies
anegan mis miembros asaltan mi corazón
y se escabullen palomas de mi boca

**Cyclopéennes ardentes malédictions
ma nourriture est dans vos âmes incassables
et dans vos cœurs linteaux de corde
où l'esprit est remplacé par des béquilles
de flamme
linteaux couvercles signes colonnes mortes
peuplez ma servitude
de vos grands cris et de l'amour de vos étreintes**

Ciclópeas ardientes maldiciones
mi alimento está en vuestras almas irrompibles
y en vuestros corazones dinteles de cuerda
en donde se cambia el espíritu por llameantes
muletas
dinteles tapas signos columnas muertas
poblad mi servidumbre
con vuestros alaridos y el amor de vuestro abrazo